



当前位置: 网站首页 > 学者风采 > 作品选录

## 关于《红楼梦》第十八回说到的芭蕉诗的作者

【作者】吴世昌

第十八回贾妃省亲时宝玉做诗，怕“绿蜡”之说没有出典。宝钗告诉他唐人钱翊咏芭蕉诗有“冷烛无烟绿蜡干”之句。在一九五七年人民文学出版社的横排本《红楼梦》中这句诗的作者变成了“韩翊”（页一八零）这回的“校记”第六条说：

“韩翊”，原作“韩翊”，今酌改。

为什么要“酌改”，又为什么要改成“韩翊”，“校记”的写作者没有说。原来程本把钱翊错成“韩翊”。校者只知道唐诗中有以“春城无处不飞花”知名的韩翊，认为“翊”、“翊”二字形近而讹，因此就索性“酌改”为“韩翊”却并没有去查韩翊集子中有无此芭蕉诗。

到了一九七三年八月第十次印刷的直排本，又恢复了程本的“韩翊”，还有一条较详的“校记”：

“韩翊”，诸本同。按韩翊一作韩翊，各书歧出。“冷烛无烟绿蜡干”系钱翊诗，非韩翊。今姑存原文。（页二一一。一九七四年十月横排本同，见二一三页）

这条校记，不但未说明问题的要害，而且自相矛盾。既然“诸本同”作“韩翊”，怎么又说“各书歧出”？所谓“诸本同”，指哪些版本？是否包括脂评本？哪一个脂本作“韩翊”？所谓“一作韩翊”，除了上引的横排本由人民文学出版社自己“酌改”而成的“韩翊”外，还有哪一本如此？这条“校记”最后承认这句诗的作者姓钱，不是什么“韩翊”，但在正文中还要用“韩翊”这个唐代所无的诗人之名，其理由是“今姑存原文”。读者不免要问：是谁的“原文”？

当然能够“存原文”是最好。我们查了雪芹的原文：则脂京本和脂戚本均作“钱翊”，没有把他改姓“韩”。这首诗收在唐人韦毅选的《才调集》卷一之末，原题为《未展芭蕉》，全诗如下：

冷烛无烟绿蜡干，芳心犹卷怯春寒。一缄书札藏何事，会被东风暗拆看。

作者是钱翊。在他的名下另外又收六首，其中《送王郎中》一首收在宋人洪迈的《万首唐人绝句》（五言，卷十九）中，也作“钱翊”。只有清初编的《全唐诗》作“钱翊”其实《全唐诗》编钱诗，即根据《才调集》，全收其所选七诗，其所增益的两题：《江行无题一百首》、和《同程九早入中书》，前人收在他的祖父钱起的集子中。《全唐诗》还遗漏了《万首唐人绝句》卷六十八所选《早入中书》和《和王员外雪晴早朝》二诗。但不论芭蕉诗作者之名为“翊”为“翊”，其姓则是“钱”。雪芹原文作“钱翊”是根据《才调集》，不能算错。程本妄改为姓“韩”，遂致以讹传讹，又被“酌改”成一九五七年横排本的“韩翊”，再加两条“校记”的纠缠不清，更令读者莫知适从。如果只看据程乙本排印的普及本，不对照脂本原文，读者还以为“校记”的“姑存原文”，“存”的是雪芹的“原文”，那就会冤枉雪芹把这首诗的作者弄错了。

收藏文章

打印文章

关闭本页

发表评论

阅读数[1307]

评论数[0]

但如果当初用脂评本为排印底本，则由于程本妄改而引起的这一切纠纷都不会发生了。

【原载】《罗音室学术论著》第三卷，社会科学文献出版社1996年6月出版

北京师范大学文艺学研究中心	安庆师范学院文学院	山东师范大学文学院
北京师范大学文艺学研究中心的	安庆师范学院文学院于2003年9	山东师范大学文学院的前身是山
前身是1953年建立的全国第一个	月设立，其前身为1977年秋建立	东师范学院中文系，始建于1950
文艺理论教研室。在著	的安庆师范学院中	年，是山东师范大学建

更多  
加盟  
信息

[关于我们](#) | [联系方式](#) | [意见反馈](#) | [投稿指南](#) | [法律声明](#) | [招聘英才](#) | [欢迎加盟](#) | [软件下载](#)

永久域名:[www.literature.org.cn](http://www.literature.org.cn) [www.literature.net.cn](http://www.literature.net.cn) E-Mail:[wenxue@cass.org.cn](mailto:wenxue@cass.org.cn)

版权所有：中国社会科学院文学研究所 京ICP备05084176号